

Service de traduction francophone de la FPMT



Afin que le Dharma soit préservé et puisse s'implanter dans les pays francophones, des traductions claires et précises des textes bouddhiques, des prières et des enseignements sont nécessaires.

La mission du *Service de traduction de la FPMT* est de traduire en langue française les programmes d'études bouddhiques, les livres de prières et les textes de pratiques de la FPMT. Nos traductions couvrent les cours d'introduction au bouddhisme jusqu'aux textes philosophiques de plus haut niveau.

Nous publions (format papier et ebook) des livres de prières bouddhiques, des sadhanas, des commentaires philosophiques, des textes pour les retraites et pour les pratiques. De plus, nous rendons accessibles en ligne et en français les programmes d'étude sur le *Online learning center* de la FPMT.

Les seuls revenus du *Service de traduction* provenant de la vente de nos publications, nous vous remercions de votre soutien. En achetant nos publications, vous contribuez concrètement à soutenir l'effort de traduction et nous permettez de continuer à diffuser les enseignements du Bouddha.

Service de traduction francophone de la FPMT
info@traductionfpmt.info

www.traductionfpmt.info

Suivez l'actualité de nos travaux de traduction sur Facebook et Twitter

Le dharani appelé « Glorieuses Griffes de Vajra »

(Dordjé Dérmo)

Note concernant le choix de la phonétique :

La phonétique tibétaine a été simplifiée afin d'en faciliter la lecture.

Colophon :

Traduit par Joan Nicell (Guétsulma Tènzin Chodèn) avec l'aide inestimable et patiente du vénérable Guéshé Jampa Gyatso, Institut Lama Tzong Khapa à Pomaïa en Italie. Revu en juillet 1996. Puis revu en août 2001 et septembre 2002 par le Service Éducation de la FPMT. Mantra corrigé par la vén. Gyaltsèn Mindrol du Service Éducation de la FPMT selon les conseil de Guéshé Ngawang Dakpa en juillet 2008.

Traduction française : Eléa Redel du Service de traduction francophone de la FPMT - 2011., légèrement revue 2015.

© FPMT, Inc. 2009
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

Pour la version française :
© Service de traduction francophone de la FPMT, 2010, 2015
info@traductionfpmt.info
www.traductionfpmt.info

Tous droits réservés

ils renaîtront miraculeusement dans un lotus au royaume de Soukavati, un royaume de bouddha. Détenteurs de connaissance, récitez ce mantra-dharani trois fois le jour et trois fois la nuit. Tous les êtres se comportent consciencieusement et ainsi possèdent le bonheur. Respectez-moi ainsi que vos guides vertueux. »

Le Bhagavan loua alors la dakini de vajra en disant : « Glorieuses Griffes de Vajra, dans le corps d'une [déité] féminine courroucée vous vous réjouissez dans la félicité égale à l'espace, et avec une expression d'attachement, enlacez les corps des [détés] masculines courroucées. Hommage à vous glorieuse dakini. »

Puis, la dakini spécifia les engagements du dharani en proclamant : « Portez votre maître spirituel sur le sommet de la tête. Protégez l'initiation et vos engagements. Ne propagez pas les instructions à tous et accomplissez-les secrètement en solitude. N'allez pas dans les foules. Ne vous mêlez pas à ceux qui ont laissé leurs engagements se dégénérer. Faites des offrandes, offrez des tormas et des rituels de festins aux êtres du cycle des existences et du nirvana au cours des quatre moments. Par la vue, décidez, méditez, accomplissez et soyez fidèle. Lorsque vous avez des engagements, parachevez les réalisations sans abandonner les activités. Adoptez les instructions sans accomplir votre propre bien-être de cette vie. En ayant comme but les accomplissements, observez votre esprit. »

Puis, le Bhagavan loua la dakini de vajra en disant : « Excellent, excellent. Détenteurs de connaissance vous devriez fidèlement faire cela. »

Le Bhagavan ayant ainsi parlé, la grande Sangha de moines, Glorieuses Griffes de Vajra, la grande Sangha de détenteurs de connaissance, les dieux, les êtres humains, les fauteurs de troubles, les cannibales-démons, les mangeurs d'odeurs, les demi-dieux, les garoudas, les humains-possibles, les grands serpents – les humains et non-humains – et tout leur entourage se réjouirent et applaudirent les paroles du Bhagavan.

Le dharani appelé « Glorieuses Griffes de Vajra »

(Dordjé Dérmo)

En sanskrit : *Shri vajra ratirou nama dharani*

Hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas.
Hommage aux Trois Rares et Sublimes.

Quand le Bhagavan résidait chez Dordjé Zom avec une grande assemblée de Sangha de moines et une innombrable Sangha de détenteurs de connaissance, il parla aux détenteurs de connaissance en disant : « Écoutez, vous les détenteurs de connaissance. Il existe une [déité] du nom de Glorieuses Griffes de Vajra, la sœur de ceux allés en béatitude, la sœur des bodhisattvas, la mère de sagesse des courroucés, la plus grande des dakinis, l'amie des détenteurs de connaissance, la régente des gardiens de la doctrine, la gardienne des Trois Rares et Sublimes, la source de tous les accomplissements et la régente qui libère tous les maras et tirthikas. Tout détenteur de connaissance qui récite le mantra-dharani de la dakini de vajra par cœur sera doté de quinze qualités excellentes. »

Quelles sont-elles [les excellentes qualités] ? Là où vous êtes né, vous rencontrerez le roi des protecteurs du Dharma. Vous naîtrez dans un lieu où aucune négativité n'est commise. Vous trouverez

toujours des moments favorables. Vous serez toujours accompagnés d'amis vertueux. Vos facultés seront complètes et il ne vous manquera aucun membre. Vous serez dompté au cours des quatre types d'activités. Votre moralité et vos engagements ne dégénéreront pas. Les autres ne s'approprieront pas vos substances d'offrande et choses essentielles. Vous serez toujours respecté et estimé par autrui. Vous aurez une richesse parfaite ainsi que des plaisirs. Vous accomplirez tous les objectifs que vous désirez. Vous serez protégé par les gardiens des protecteurs du Dharma. Vous rencontrerez toujours des guides vertueux. Ayant entendu le Dharma, vous le pratiquerez et le réaliserez. Vous serez doté de ces quinze types de qualités excellentes, et en plus, vous ne ferez pas l'expérience des quinze façons de mourir dans de mauvaises circonstances.

Quelles sont les quinze façons de mourir dans de mauvaises circonstances ? Vous ne mourrez pas de faim bien qu'il y ait la famine. Vous ne mourrez pas, même si vous avez été touché par des armes et des crochets. Vous ne mourrez pas dans une bataille menée par une armée. Vous ne serez pas tué par des tigres et des carnassiers. Vous ne mourrez pas, même si vous avez été emporté par l'eau. Vous ne mourrez pas, même si vous avez été brûlé par le feu. Vous ne mourrez pas, même si vous avez avalé du poison. Vous ne serez pas tué par des esprits malfaisants. Vous ne mourrez pas en perdant conscience ou en perdant la raison. Vous ne mourrez pas dans des éboulements de montagne, de rochers ou sous des arbres. Vous ne mourrez pas des malédictions qui vous sont adressées par vos adversaires. Vous ne mourrez pas d'une maladie contagieuse grave. Vous ne mourrez pas d'un suicide. Vous ne mourrez pas en tombant la tête la première. Vous ne mourrez pas frappé par la foudre. Vous ne mourrez pas en vous débattant, en tremblant ou en agitant vos bras.

De plus vous serez doté de qualités bénéfiques de sorte que la maladie n'apparaîtra pas dans votre corps, et même lorsque, suite

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
 VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
 DOUCHTAM MARAYA / (toute la colère des ennemis du
 passé et les pensées des ennemis futurs dirigés contre moi) /
 MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA / SARVA PAPAM HOUM HOUM
 HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA DAROD ADJNAYA
 PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILA YA HOUM PÈ / OM
 AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA
 MAHA BALA HANA DAHA / PATCHA BIDAM SAYA BIDAM
 SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Les qualités de ce dharani sont inconcevables : en soufflant sur la terre, la terre se craquèle ; en soufflant sur un rocher, le rocher s'effrite ; en soufflant sur un arbre, l'arbre devient sec ; en soufflant sur l'eau, l'eau s'arrête ; en soufflant sur le feu, le feu s'éteint et en soufflant sur le vent, le vent cesse. Aussi, quel besoin y a-t-il de mentionner [l'effet sur] des êtres incarnés conscients ?

Puis, Griffes de Vajra dit au Bhagavan : « Autrefois, quand j'ai pris le corps d'une femme pendant bien plus longtemps que d'innombrables ères cosmiques, celui connu comme Bhagavan Tathagata, Destructeur de l'ennemi, le Bouddha Parfaitement Accompli, Courageux et Dévoué, Roi des Armes, a rendu visite au monde. » Plaçant sa main au teint doré sur le sommet de ma tête, il dit : « Fille de la lignée voyez cette essence du mantra secret en tant que dharani et mémorisez-le. Si vous le faites, en vous le rappelant dans l'avenir, celle connue comme Griffes de Vajra, ayant pris un corps, apportera grand bienfait et bonheur à tous les êtres. Elle vous confèrera le pouvoir des détenteurs de connaissance, des assistants et les réalisations. Les détenteurs de connaissance sont ceux qui ont rencontré ce mantra-dharani, fait des offrandes aux innombrables bouddhas antérieurs et créés de façon vaste des racines de vertu. Ils rencontreront les guides vertueux de leurs prières. En prenant ce mantra-dharani en considération en tant que dharani et en le récitant, ils remporteront complètement la victoire sur les trois mondes. Sans tarder,

Ceux qui font des commérages sur moi, ceux qui me calomnient avec méchanceté, ceux qui me couvrent de misères et de malheurs, ceux qui me placent dans une position élevée symbolique, ceux qui m'entraînent dans une position encore inférieure, ceux qui complotent contre moi pour agrandir leur territoire, ceux qui m'attendent en embuscade, ceux qui nuisent à mes biens, ceux qui volent mes richesses, ceux qui nuisent à mon bétail, ceux qui font du mal à mon enfant chéri et ceux qui nuisent à mon compagnon de vie :

Le mantra de la connaissance les interrompt tous ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (tous les ennemis malveillants et
fauteurs de troubles néfastes) / MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA
PÈ / SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA /
VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA
KILA YA PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ /
OM VAJRA KRODA MAHA BALA HANA HANA DAHA DAHA /
PATCHA BIDAM SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA
KRODA HOUM PÈ

Ceux qui déprécient la suprématie des Trois Rares et Sublimes, ceux qui ébranlent les enseignements du Bouddha, ceux qui mettent en danger le corps de mon maître vajra, ceux qui blessent mes frères et sœurs du Dharma, ceux qui mettent en danger mon corps et aspirent à ma lignée, ceux qui s'enroulent autour du corps comme un serpent, ceux qui démangent comme les cheveux sur la tête, ceux qui me fixent avec des yeux méchants, ceux qui me parlent de façon vulgaire et ceux qui ont un fort esprit de mauvaise intention à mon égard :

Le mantra de la connaissance les interrompt tous y compris dans les dix champs de destruction ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

au pouvoir des actions, la maladie surgit, elle sera rapidement soulagée. Beaucoup de personnes vous trouveront séduisant. La richesse que vous acquérez et celle que vous possédez ne vous seront pas dérobées par les voleurs. Vous n'aurez pas peur de vos ennemis. La pérennité de vos descendants augmentera. Votre vie sera longue. Vous aurez du pouvoir et du talent. Vous respecterez les vénérables maîtres spirituels et pratiquerez le Dharma. Tous les esprits malfaisants, la magie noire et les conversations préjudiciables seront détournés. La dakini de vajra continuellement vous gardera, vous protègera et vous dissimulera.

C'est pourquoi, détenteurs de connaissance, ce mantra-dharani doit être écrit, mémorisé, lu, compris et gardé tel quel à l'esprit.

Hommage aux Trois Rares et Sublimes.

Hommage au Bhagavan Tathagata, Destructeur de l'ennemi, Bouddha Shakyamouni parfaitement accompli.

Hommage à la Grande Dame Totale Destructrice d'un Millier.

Hommage à la Grande Dame Paon.

Hommage à la Grande Adepte Individuelle.

Hommage à la Grande Dame du Bosquet Ombragé.

Hommage aux adeptes du mantra secret.

Hommage aux dakinis de vajra.

Ma peur des rois, peur des voleurs et des bandits, peur du feu, peur de l'eau, peur du poison, peur des armes, peur d'une armée ennemie, peur de la famine, peur des ennemis, peur des coups de foudre, peur de la mort prématurée, peur des tremblements de terre, peur des étoiles filantes, peur du châtement du roi, peur des dieux, peur des nagas, peur de la foudre, peur des garoudas et peur des carnassiers féroces : J'ai vaincu toutes ces peurs !

Le mantra de la connaissance met fin à toutes ces peurs ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les surmonte !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
 VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
 DOUCHTAM MARAYA / (toutes mes peurs) / MARAYA PÈ PÈ /
 KILI KILA YA PÈ / SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA
 KILI KILA YA / VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK
 TCHITA VAJRA KILA YA PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA
 HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA MAHA BALA HANA HANA
 DAHA DAHA / PATCHA BIDAM SAYA / DJATI LAMBO DARI
 OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Les esprits qui sont des dieux, les esprits qui sont des nagas, les esprits qui sont des demi-dieux, les esprits qui sont des dieux du vent, les esprits qui sont des garoudas, les esprits qui sont des mangeurs d'odeur, les esprits qui sont des humains-possibles, les esprits qui sont de grands serpents, les esprits qui sont des fauteurs de troubles, les esprits qui sont des démons-cannibales, les esprits qui sont des esprits avides, les esprits qui sont des mangeurs de chair, les esprits qui sont des êtres maléfiques, les esprits qui sont des goules, les esprits qui sont malfaisants, les esprits aux corps putrides, les esprits qui créent les sécheresses, les esprits qui provoquent la perte de mémoire, les esprits qui provoquent la folie, les esprits qui polluent, les esprits qui oppressent, les esprits qui sont des dakinis, les esprits de la constellation Réwati, les esprits du seigneur de la mort, les esprits qui sont des oiseaux, les esprits qui se réjouissent des esprits féminins, les esprits qui sont omniprésents et les esprits qui enlèvent les épines : je les ai tous vaincus !

Le mantra de la connaissance met fin à l'esprit maléfique et néfaste de tous ces esprits ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
 VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
 DOUCHTAM MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA / SARVA PAPAM
 HOUM HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA DAROD
 ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILI KILA YA

Le mantra de la connaissance interrompt tous ceux qui ont de l'attachement pour moi, qui me haient et répriment ce qui est noble en moi ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
 VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
 DOUCHTAM MARAYA / (tous ceux qui répriment ce qui est noble en moi et nourrissent des pensées maléfiques et néfastes à mon égard) / MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA PÈ / SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILA YA PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA MAHA BALA HANA HANA DAHA DAHA / PATCHA BIDAM SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Les mauvais rêves, les signes défavorables et les présages maléfiques ; les maras efféminés au-dessus, les esprits malfaisants en-dessous et les démons courroucés au milieu ; ceux qui mettent ma vie en danger, ceux qui prennent ma richesse, ceux qui me privent de ma dignité, ceux qui blessent mon entourage, ceux qui portent atteinte à mes plaisirs et mérites, et ceux qui provoquent en moi de la souffrance mentale :

Le mantra de la connaissance les interrompt tous ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
 VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
 DOUCHTAM MARAYA / (tous ceux qui me font du mal) /
 MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA PÈ / SARVA PAPAM HOUM
 HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA DAROD
 ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILA YA PÈ / OM
 AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA
 MAHA BALA HANA HANA DAHA DAHA / PATCHA BIDAM
 SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Les ennemis qui sont des gens du pays qui me blessent et les ennemis qui sont ma famille paternelle, mes frères, mes oncles maternels, les frères de mon mari, des amis, des serviteurs, le mari de ma sœur, mes sœurs et voisins qui se montent contre moi :

Le mantra de la connaissance met fin à tout cela ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (toutes les corrections venant des
mains des ennemis du passé et les pensées dans l'esprit des
ennemis futurs dirigées contre moi) / MARAYA PÈ PÈ / KILI
KILA YA PÈ / SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA
KILI KILA YA / VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK
TCHITA VAJRA KILA YA PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA
HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA MAHA BALA HANA HANA
DAHA DAHA / PATCHA BIDAM SAYA / DJATI LAMBO DARI
OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Ceux qui sont malheureux quand je suis parfait et heureux quand j'ai tort ; ceux qui sont malheureux quand je suis bien et heureux quand je suis mal ; ceux qui sont malheureux quand j'ai une position élevée et heureux quand je n'en ai pas ; ceux qui sont malheureux quand je suis célèbre et heureux quand je suis inconnu ; ceux qui sont malheureux quand je suis riche et heureux quand je ne le suis pas ; ceux qui sont malheureux quand on me loue et heureux quand on me critique ; ceux qui sont malheureux quand je suis présent et heureux quand je suis absent ; ceux qui sont malheureux quand je suis content et heureux quand je souffre ; ceux qui sont malheureux quand les autres me respectent et heureux quand ils ne le font pas ; ceux qui sont malheureux quand j'ai du pouvoir et heureux quand je n'en ai pas ; ceux qui sont malheureux quand beaucoup de personnes m'aiment et heureux quand beaucoup ne m'aiment pas, et ceux qui sont malheureux quand j'ai un entourage parfait et heureux quand je n'en ai pas :

HOUM PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM
VAJRA KRODA MAHA BALA HANA HANA / PATCHA BIDAM
SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Ceux qui me privent de mon éclat et de ma beauté, ceux qui mangent des utérus pour se nourrir, ceux qui boivent du sang pour se sustenter, ceux qui mangent de la graisse pour se nourrir, ceux qui mangent de la viande pour se nourrir, ceux qui mangent de la moelle pour se nourrir, ceux qui mangent des nouveaux-nés pour se nourrir, ceux qui me privent de ma vie, ceux qui mangent du vomi pour se nourrir, ceux qui mangent de la crasse pour se nourrir, ceux qui boivent des eaux usées pour se sustenter, ceux qui mangent les restes pour se nourrir, ceux qui boivent de la salive pour se sustenter, ceux qui mangent de la morve pour se nourrir, ceux qui mangent du pus pour se nourrir, ceux qui mangent des tormas pour se nourrir, ceux qui mangent des guirlandes pour se nourrir, ceux qui mangent des odeurs pour se nourrir, ceux qui mangent de l'encens allumé pour se nourrir, ceux qui me privent de mon esprit, ceux qui mangent des fleurs pour se nourrir, ceux qui mangent des fruits pour se nourrir, ceux qui mangent les récoltes pour se nourrir et ceux qui mangent des offrandes consommées pour se nourrir : je les ai tous vaincus !

Le mantra de la connaissance met fin à leur esprit maléfique et néfaste ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (tous ceux qui me privent de mon
éclat et de ma beauté) / MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA /
SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA /
VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA
KILI KILA YA HOUM PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA
HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA MAHA BALA HANA DAHA /
PATCHA BIDAM SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA
KRODA HOUM PÈ

Ceux qui me tombent dessus avec une dague, ceux qui me lancent les projectiles du mantra des esprits féminins, ceux qui tournent la roue du seigneur de la mort contre moi, les tirthikas qui récitent des mantras courroucés contre moi, ceux qui s'engagent dans les malédictions des nagas contre moi, les fauteurs de troubles qui m'envoient de l'énergie noire, ceux qui me lancent les mantras courroucés des maras et ceux qui me jettent des projectiles coupant la vie, des projectiles de graines de moutarde, des projectiles de flèches, des projectiles de numérologie, des projectiles de sang, des projectiles magiques, des projectiles de Dharma, des projectiles de malédictions de femmes, des projectiles de flèches des hommes, etc. :

Le mantra de la connaissance met fin à tout cela ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les maîtrise !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (toute la magie noire des mantras
de la connaissance dirigée contre moi) / MARAYA PÈ PÈ /
KILI KILA YA / SARVA PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA
KILI KILA YA / VAJRA DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK
TCHITA VAJRA KILI KILA HOUM PÈ / OM AH KRODÉ KA
MOUDGARA HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA MAHA BALA
HANA DAHA / PATCHA BIDAM SAYA BIDAM SAYA / DJATI
LAMBO DHARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

Les maladies contagieuses d'un jour, de deux jours, trois jours, quatre jours, cinq jours, six jours, sept jours, d'un demi mois, et d'un moment, les maladies contagieuses chroniques, les maladies contagieuses aux tourments croissants, les maladies contagieuses insupportables, les maladies contagieuses virulentes, les maladies contagieuses dues aux esprits maléfiques ; et [les maladies] provenant du sang, provenant de l'énergie-vent, provenant de la bile, provenant du mucus et provenant de tout cela :

Le mantra de la connaissance met fin à toutes ces maladies contagieuses et toutes les maladies contagieuses cérébrales qui m'affectent ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les surmonte !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (toutes les maladies contagieuses
qui m'affectent) / MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA / SARVA
PAPAM HOUM HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA
DAROD ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILA YA
HOUM PÈ / OM AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM
VAJRA KRODA MAHA BALA HANA DAHA / PATCHA BIDAM
SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ

La douleur dans tout mon corps et la douleur dans certaines de ses parties, la perte d'appétit, les affections des yeux, les affections de la bouche, les affections de la gorge, les affections cardiaques, la douleur au larynx, le mal aux oreilles, le mal de dent, la douleur au cœur, la douleur cérébrale, le mal aux côtes, le mal de dos, la douleur abdominale, la douleur à la taille, la douleur à la vessie, la douleur à la cuisse, la douleur au mollet, la douleur à la main, le mal aux pieds, la douleur à un membre et la douleur dans une partie d'un membre :

Le mantra de la connaissance met fin à toutes mes affections ! La dague les poignarde ! Le marteau les martèle ! Le moudra les surmonte !

NAMA SAMANTA BOUDDHA NAM / KAYA VAK TCHITA
VAJRA NAM / OM GA GA GA TAYA GA TAYA / SARVA
DOUCHTAM MARAYA / (toutes mes affections physiques) /
MARAYA PÈ PÈ / KILI KILA YA PÈ / SARVA PAPAM HOUM
HOUM HOUM / VAJRA KILI KILA YA / VAJRA DAROD
ADJNAYA PAYATI / KAYA VAK TCHITA VAJRA KILA YA PÈ / OM
AH KRODÉ KA MOUDGARA HOUM PÈ / OM VAJRA KRODA
MAHA BALA HANA HANA DAHA DAHA / PATCHA BIDAM
SAYA / DJATI LAMBO DARI OUTCHOUCHMA KRODA HOUM PÈ